

**No. 35232**

---

**Israel  
and  
China**

**Agreement on maritime transport between the Government of the State of Israel and the Government of the People's Republic of China. Jerusalem, 30 March 1997**

**Entry into force: 18 September 1997 by notification, in accordance with article 18**

**Authentic texts: Hebrew, Chinese and English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 7 October 1998**

---

**Israël  
et  
Chine**

**Accord relatif au transport maritime entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Jérusalem, 30 mars 1997**

**Entrée en vigueur : 18 septembre 1997 par notification, conformément à l'article 18**

**Textes authentiques : hébreu, chinois et anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 7 octobre 1998**

סעיף 16

לפי בקשתו של צד מתקשר, נציגים מהרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים רשאים להיפגש כדי לדון ביישום הסכם זה ובהצעות שמעלה צד מתקשר בתאריך ובמקום שיוסכמו הדדית.

סעיף 17

אם יתגלו הבדלים בפרשנותו או ביישומו של הסכם זה בין הצדדים המתקשרים, יישבו אותם הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים באמצעות התייעצות ידדית על כסיס של הבנה הדדית.

סעיף 18

1. כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף של הסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה האחרונה ויישאר בתוקף למשך חמש (5) שנים. לאחר מכן יתחדש ההסכם מאליו לפרקי זמן רצופים של 5 שנים, אלא אם אחד הצדדים יבקש להכניאו לידי סיוט בהודעה בכתב 6 חודשים לפני תום תקופת חמש (5) השנים הנוגעת בזבר.

2. ניתן לתקן הסכם זה בהסכמת שני הצדדים המתקשרים. תיקונים כאמור ייכנסו לתוקף אחרי השלמת הנהלים הקבועים בס"ק 1 לסעיף זה.

נעשה בירושלים ביום 10/11/97 התשנ"ז, שהוא יום 30 ב ינו 1997, בשני עותקים כשפות עברית, סינית ואנגלית, ולכל שלושת הנוסחים זין מקור שווה. במקרה של הבדלים בפרשנות הסכם זה, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה  
העמית של סי

בשם ממשלת מזינת ישראל

סעיף 14

1. כלי שיט, אנשי צוות ונוסעים של צד מתקשר אחד ימלאו אחר החוקים והתקנות הנוגעים בדבר של הצד המתקשר האחר כמהלך שהותם בים הטריטוריאלי או כנמלים של הצד המתקשר האחר.
2. הרשויות הנוגעות בדבר של צד מתקשר אחד לא יתערבו כעניינים הפנימיים על סיפון כלי שיט של הצד המתקשר האחר למעט במקרה שרכ החובל של כלי השיט מנקש זאת, או הנציגים הדיפלומטיים או הפקידים הקונסולריים של אותו צד מתקשר, או במקרה שצד מתקשר אחד מהכל רשות מהצד המתקשר האחר.
3. רשויות השיפוט של צד מתקשר אחד לא תפעלנה את סמכות השיפוט הפלילית שלהן כנגד עבירה על סיפון כלי שיט של הצד המתקשר האחר בזמן שהותם של כלי השיט בים הטריטוריאלי שלו או כנמליו, מלבד במקרים אלה:
  1. שתוצאת העבירה מגיעה אל שטח ארצו של צד מתקשר אחד;
  2. שהעבירה פוגעת בסדר הציבורי או בשלום הציבורי של צד מתקשר אחד;
  3. שבעבירה מעורבים אנשים שאינם אנשי הצוות על סיפון כלי השיט, דכן
  4. שננקטים אמצעים ע"י צד מתקשר אחד לבלום סוזר בלתי חוקי בסמים או בחומרים פסיכופיים.
4. כאשר בית משפט או רשות נוגעת בדבר אחרת של צד מתקשר אחד מתכוונת להפעיל אמצעים מחייבים או לערוך חקירות רשמיות על סיפון כלי שיט של הצד המתקשר האחר בזמן שחותם של כלי השיט בים הטריטוריאלי שלו או כנמליו כנסיבות המפורטות בס"ק 3 לסעיף זה, הם יודיעו מראש לנציגים הדיפלומטיים או לפקידים הקונסולריים של הצד המתקשר האחר ויקלו על הקשר בין נציגים או פקידים אלה לבין כלי השיט. אולם ניתן למסור הודעה זו בו בזמן עם הפעולות האמורות להינקט במקרה חירום.
5. הוראות ס"ק 2 לסעיף זה לא ישפיעו על זכויות הפיקוח והחקירה של כל אחד מהצדדים המתקשרים בהתאם לחוקים הלאומיים של כל אחד מהם.

סעיף 15

חוראות ההסכם הן לא ישפיעו על הזכויות והתחייבויות הנובעות מחברתו של צד מתקשר באירגונים או באמנות בינלאומיים או אזוריים.

טעף 11

1. כל צד מתקשר יכיר בתעודות המזהות של ימאים שמנפיקות הרשויות המוסמכות של הצד המתקשר האחר. תעודות אלה הן:  
לאנשי הצוות הישראליים - "פנקס ימאי של מדינת ישראל";  
לאנשי הצוות הסיניים - "פנקס ימאי של הרפובליקה העממית של סין".
2. לאנשי הצוות שהם אורחי מדינה שלישית המועסקים על סיפון כלי השיט של צד מתקשר אחד, המסמכים התקפים הם מסמכי ימאים שמנפיקות הרשויות המתאימות של מדינות שלישיות, אם בהתאם לחוקים ולתקנות הלאומיים שכתוקף כצד המתקשר האחר אלה מספיקים לשם הכרה כבדוכון או בתחליף לדוכון. מקום שאנשי צוות כאמור פעילים הרחק מכלי השיט שלהם, יהיו להם גם תעודות המאשרות את העסקתם על סיפון כלי השיט.

טעף 12

1. אנשי הצוות המחזיקים במסמכים חוהים כמאוזכר בטעף 11 להסכם זה רשאים לודת לחוף, בלי אשרה, לחופשה זמנית בעיירה או בעיר שבה נמצא הנמל בהתאם לתקנותיה של אותה מדינה בזמן שהותם של כלי השיט של צד מתקשר אחד בנמלים של הצד המתקשר האחר.
2. אם יזדקקו אנשי הצוות של כלי שיט של צד מתקשר אחד לאשפוז בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, הרשויות הנוגעות בדבר של הצד המתקשר האחר יעניקו להם רשות לשהות לפרק הזמן הדרוש לאשפוז כאמור.

טעף 13

1. כל צד מתקשר יתיר לאנשי הצוות של כלי שיט של הצד המתקשר האחר המחזיקים במסמכים המזהים כמאוזכר בטעף 11 להסכם זה להיכנס לשטח ארצו, לעבור דרכו או לצאת ממנו כנוסעים בכל אמצעי תחבורה אם הם הצטוו לחזור לכלי השיט שלהם או להצטרף לכלי השיט שלהם בנמל אחר, או לחזור למולדתם או מסיבות אחרות המקובלות על הרשויות הנוגעות בדבר של אותו צד מתקשר. הרשות תינתן בתנאי שהפקודה נרשמה בפנקס הימאי, או במסמך אחר, ע"י הרשויות המסומכות או ע"י רב החובל של כלי השיט או ע"י מפעלי הספנות של צד מתקשר.
2. כל צד מתקשר שומר על זכותו לאסור כניסה לשטח ארצו של אנשי הצוות הנראים לו בלתי רצויים.

2. שכר ותמלוגים אגורים שמרוויחים אזרחים של צד מתקשר אחד העובדים במשרדי הייצוג שהוקמו בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר יהיו חייבים במס רק במדינת הכנית שלהם, בתנאי ששכר ותגמולים אחרים אלה משולמים ע"י מפעלים מחוץ לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.
3. שני הצדדים המתקשרים, בכפוף לחוקים ולתקנות של כל אזור מהם, יעניקו פטור ממסי ייבוא על חומרי פרסום שמייבאים משרדי אירגוני הנמל ו/או מפעלי הספנות של צד מתקשר אחד שהוקמו בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר בהתאם לסעיף 8 להסכם זה.
4. שני הצדדים המתקשרים, בכפוף לחוקים ולתקנות של כל אחד מהם, יעניקו פטור ממסי ייבוא על פריטים המיובאים לשימוש האישי של אנשי הסגל ומשפחותיהם שנשלחו ע"י רשויות הנמל, אירגונים ו/או מפעלי ספנות לשרת במשרדים שהקימו בהתאם לסעיף 8 להסכם זה.
5. תשלומים בעד שירותי הובלה לפי הסכם זה יתכענו כמטבעות הניתנים להמרה חופשית והמקובלים הודית על פידמות, חברות, תאגידים ואירגוני סחר של שתי המדינות, או ייעשו כצודה אחרת בהתאם להסכם שנחתם ע"י ובין שני הצדדים לעסקאות כאמור ושאינם לתאם ולהעביר למדינתם, לפי דרישה, הכנסות מקומיות העולות על סכומים המוצגים במקום. המדה והחזרה יותרו במהרה כלי הגבלות כיוס אליהן בשער הזולפין בר ההחלה על עסקאות והחזרות שוספות.

#### סעיף 10

1. אם יתרחשו כללי שיט של צד מתקשר אחד אבידות בים או תאונות אחרות בים הטריטוריאלי או בים הסמוך של הצד המתקשר האחר, הוא יודיע בהקדם האפשרי לרשויות הנוגעות בדבר של הצד המתקשר האחר. הרשויות הנוגעות בדבר של הצד המתקשר האחר יעניקו את העזרה והסיוע האפשריים לאותו כלי שיט, לאנשי הצוות, לנוסעים ולמסען שלו, כפי שהיו מעניקות לכלי השיט הלאומיים שלהן. לא תהיה כל אפליה בגביית היטלים.
2. כאשר יש לפרוק מטען הנמצא על סיפון כלי שיט במצוקה על מנת להעבירו לכלי שיט אחרים או לאחסנו כאופן ומני על החוף לשטח הובלה בחזרה למדינת המוצא או למדינות שלישיות, הצד המתקשר האזור יספק את כל המתקנים הודושיים. המטען יהיה פטור מכל דסי מכס ומסיס ע"י הצד המתקשר האחר כל עוד אין מובילים אותו למכירה או לשימוש בשטח ארצו של אותו צד מתקשר.

סעיף 6

שני הצדדים המתקשרים, בכפוף לחוקים הלאומיים ולתקנות הנמל של כל אחד מהם, יאמצו אמצעים מתאימים בכדי להקל על ההובלה הימית ולזרונה, למנוע עיכובים מיותרים של כלי שיט ולפשט ולזרו ככל האפשר נהלי מכס ונמל.

סעיף 7

1. כל צד מתקשר יכיר בתעודות הלאומיות ובמסמכים האחרים שמחזיקים כלי שיט של הצד המתקשר האחר ואשר הונפקו כיאות ע"י הרשויות המוסמכות של מדינת הדגל.
2. כלי שיט של צד מתקשר אחד המחזיקים בתעודת תפוסה תקפה שהונפקה בהתאם לאמנה הכינלאומית בדבר מדידת תפוסה של כלי שיט, 1969, והמוכדת ע"י הצד המתקשר האחר לא יימדו מחזש בנמל של הצד המתקשר האחר. מסיים, אגרות ותשלומי חובה בנמל, אם יש כאלה, המבוססים על מדידת התפוסה של כלי שיט יוטלו בהתאם לתעודת התפוסה הנ"ל.

סעיף 8

רשויות הנמל ו/או ארגונים ומפעלי ספנות של צד מתקשר אחד רשאים להקים את משרדי הייצוג ו/או החברות השלובות ו/או חברות הבת שלהם בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר האחר ורשאים לעסוק בפעילויות עסקיות כגון שירותי הובלה ימית ושירותים נלווים ולשלוח נציגים ואנשי סגל לצד המתקשר האחר בהתאם לחוקיו ולתקנותיו.

סעיף 9

1. הכנסה ורווחים שמפיקים מפעלי ספנות של צד מתקשר אחד מכלי שיט העוסקים בהובלה ימית בינלאומית תשופל בהתאם ל"הסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה העממית של סין בדבר מניעת מסי כפל ומניעת התחמקות ממס ביחס למסיים על הכנסה" שנחתם ע"י שני הצדדים המתקשרים ב-8 באפריל 1995.

סעיף 3

הוראות הסכם זה לא יחולו על הובלה פנים ארצית (קבוטג') ועל הובלה בנתיבי חיס פנימיים. כאשר כלי שיט של צד מתקשר אחד מפליגים מנמל אחד של הצד המתקשר האחר למשנהו כדי להעמיס מטען שיעדו מדינות זרות או לפרוק מטען ממדינות כאמור, לא יראו בכך הובלה פנים ארצית (קבוטג'). הוראות אלה חלות גם על הובלת נוסעים.

סעיף 4

שני הצדדים המתקשרים מעודדים את הרשויות הימיות של כל אחד מהם, בין היתר, הארגונים והמפעלים הימיים, לשתף פעולה, לרבות אך לא למעט בהיבטים הבאים:

- א. למלא את דרישות ההובלה הימית הבינלאומית ולעשות שימוש מלא ויעיל בצי הימי ובנמלים של שני הצדדים המתקשרים;
- ב. להבטיח את הבטיחות בים, לרבות בטיחותם של כלי שיט, אנשי הצוות, המטען, הנוסעים והסביבה;
- ג. לפתח סחר ימי;
- ד. להגביר את הקשרים בעסקים, במדע ובטכנולוגיה ובחילופי ניסיון; וכן
- ה. להחליף עמדות בנוגע לפעולותיהם של ארגוני הספנות הבינלאומיים וההסכמים הימיים הבינלאומיים.

סעיף 5

1. כל צד מתקשר יעניק לכלי שיט של הצד המתקשר האחר יחס של אומה מועדפת ביותר בויקה לגישה חופשית לנמלים, תשלום מסים, אגרות ותשלומי חובב/נמל, טיפול בנהלי מסים, טכס, הסגר ונמל, עגינה, שינוע, העמסה/פריקה של מטען, לרבות הנפקת התיעוד הדרוש הקשור לכך, עליה/ירידה של נוסעים וכן במתן אספקה לכלי שיט, לאנשי צוות ולנוסעים.
2. מתקני הנמל, לרבות אלה המיועדים לשירותי ניווט וניחוב, של צד מתקשר אחד יועמדו לרשות כלי שיט של הצד המתקשר האחר בהתאם ליחס האומה המועדפת ביותר.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה העממית של סין (שתיקראנה להלן)  
"הצדדים המתקשרים";

במגמה לפתח את היחסים הידידותיים בין שתי המדינות, ולחזק את שיתוף  
הפעולה בתחום הימי;

בהתאם לעקרון השיוויון והתועלת ההדדית;

עשו הסכם זה לאמור:

## מעיף 1

בהסכם זה:

1. המונח "כלי שיט" יהיה פירושו אוניות המוזר המניפות את הדגל  
הלאומי של צד מתקשר אחד, הרשומות בשטח ארצו של אותו צד מתקשר  
והעוסקות בתובלה ימית בינלאומית, לרבות אוניות סוחר של מדינות  
שלישיות אשר דגליהן מקובלים על ידי הצד המתקשר האחר והמופעלים  
ע"י מפעלי ספנות של צד מתקשר. מונח זה אינו כולל אוניות  
מלחמה ואוניות לא-מסחריות אחרות.
2. המונח "אנשי הצוות" יהיה פירושו רב החובל ואנשים אחרים העובדים  
או משרתים על סיפון כלי שיט במהלך ההפלגה והמחזיקים במסכמים  
מזהים במאוזכר בסעיף 11 להסכם זה ואשר שמותיהם כלולים כרשימת  
הצוות של כלי השיט.
3. המונח "מפעלי ספנות" יהיה פירושו הגופים הכלכליים הרשומים בשטח  
ארצו של צד מתקשר, אשר מקום השליטה והניהול בפועל שלהם נמצא  
אצל אותו צד מתקשר, אשר בבעלותם כלי שיט והעוסקים בתובלה ימית  
בינלאומית.

## סעיף 2

1. כלי שיט של צד מתקשר זכאים להפליג בין הנמלים המסחריים  
הבינלאומיים של שני הצדדים המתקשרים הפתוחים בפני כלי שיט זרים  
לשם עיסוק בהובלת מטען ונוסעים בין שני הצדדים המתקשרים ו/או  
בין כל צד מתקשר לבין מדינות שלישיות.
2. החוראות בסי"מ 1 לסעיף זה לא ישפיעו על זכויותיהם של כלי שיט  
מסחריים של מדינות שלישיות לעסוק בהובלת מטען ונוסעים בין  
הצדדים המתקשרים.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכס

נדבר הונלה ימית

בין מחשלת חדינת ישראל

לבין

מחשלת הרפובליקה העממית של סין

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

## 以色列国政府和中华人民共和国政府 海 运 协 定

以色列国政府和中华人民共和国政府（以下简称“缔约双方”），为了发展两国间的友好关系，加强海运方面的合作，按照平等互利的原则，达成协议如下：

### 第一条

在本协定中：

“船舶”系指悬挂缔约一方国旗、在该国登记并从事国际海运的商船，包括缔约一方航运企业经营的悬挂为缔约另一方接受的第三国国旗的商船，但不包括军用船舶和其他非商业性船舶。

“船员”系指航次中在船上工作或服务，持有本协定第一条所指身份证件并列入该船船员名单的船长和其他人员。

三、“航运企业”系指在缔约任何一方注册、在该缔约一方设有实际管理机构，拥有船舶并从事国际海运的经济实体。

## 第二条

缔约任何一方的船舶有权在缔约双方对外国船舶开放的国际通商港口间航行，经营缔约双方和/或缔约任何一方与第三国间的旅客和货物运输。

本条第一款的规定不影响第三国的商船从事缔约双方之间客货运输的权利。

## 第三条

本协定的规定不适用于沿海和内河运输。如缔约一方的船舶为了装载出口国外的货物或卸下国外进口的货物，而在缔约另一方的港口间航行时，不视为沿海和内河运输。旅客运输亦同。

## 第四条

缔约双方鼓励各自负责海洋运输的部门，特别是缔约双方的海运组织和企业之间，包括，但不限于，在以下方面开展合作：

(一) 满足国际海上运输的需要，充分和有效地利用缔约双方的海洋船队和港口；

(二) 保证航海安全, 包括船舶、船员、旅客、货物和环境安全;

(三) 发展海运贸易;

(四) 加强业务、科技联系和经验交流;

(五) 在国际航运组织活动及国际海运协定方面交换意见。

#### 第五条

缔约一方对缔约另一方船舶在自由进入港口, 缴纳港口费用, 办理税务、海关、检疫和港口手续, 停泊, 移泊, 装卸货物(包括签发与之有关的必要单证), 上下旅客以及在船舶、船员和旅客所需要的各种供应方面, 相互给予最惠国待遇。

缔约一方的港口设备, 包括助航设备和引水服务, 应按照最惠国待遇提供给缔约另一方船舶使用。

#### 第六条

缔约双方应在本国法律和港口规章的范围内, 采取适当措施, 便利和加速海上运输, 防止船舶不必要的延误, 并尽量简化

和加速办理海关和港口等手续。

### 第七条

缔约各方承认缔约另一方船舶持有的由船旗国有关主管当局合法颁发的国籍证书和其他船舶文件。

缔约一方船舶持有根据《一九六九年国际船舶吨位丈量公约》颁发、并为缔约另一方承认的有效吨位丈量证书，在缔约另一方的港口免于重新丈量。如发生以船舶丈量为依据的港口费用，应根据上述吨位丈量证书计收。

### 第八条

缔约一方的港口当局或组织以及航运企业，可以根据缔约另一方的法律和法规在该缔约另一方境内设立常驻代表处和/或子公司和/或分公司，并可以按照缔约另一方的法律和法规开展诸如海运服务及相关服务，派遣驻缔约另一方的代表和主要人员等业务活动。

### 第九条

缔约一方航运企业以船舶经营国际海上运输取得的收入

和利润，应当依照缔约双方一九九五年四月八日签订的《以色列政府和中华人民共和国政府关于对所得和财产避免双重征税和防止偷漏税的协定》办理。

二、缔约一方在设于缔约另一方的代表处工作的该国国民，其薪金和其他报酬，如由在缔约另一方境外的企业支付，应仅在本国纳税。

三、缔约各方应在各自有关法律和法规允许的范围内对缔约一方港口组织和/或航运企业按照本协定第八条在缔约另一方境内设立的代表处进口的广告资料免征进口税。

四、缔约各方应在各自有关法律和法规允许的范围内对港口当局/组织和/或航运企业为派往按照本协定第八条建立的代表处的工作人员及其家庭进口的个人物品免征进口税。

五、本协定范围内的运输服务费用应用两国商行、公司、企业和贸易组织相互接受并能自由兑换的货币结算或按照贸易双方签订的协议办理。该贸易方根据指令可以安排并将超过当地费用部分的收入汇寄回国。应允许按照贸易和汇寄时适用的兑换率不受限制地迅速兑换和汇寄。

第十条

如果缔约一方的船舶在缔约另一方的领海以及附近海域遇险或发生其他事故，应尽快通知缔约另一方的有关当局。缔约另一方的有关当局应对该船舶及其船员、旅客和货物提供与本国船舶同样的可能援助和协助。在费收上不应有任何歧视。

如遇险船舶上装载的货物需要卸下转往他船，或暂时在岸上存放，以便运回起运国或运往第三国，缔约另一方应提供一切所需便利。只要这些货物不在缔约另一方境内使用或销售，该缔约方应免征一切关税和税收。

第十一条

缔约各方承认缔约另一方有关主管当局颁发的海员身份证件。

这些身份证件为：

以色列国船员为 - “以色列国海员证”；

中国船员为 - “中华人民共和国海员证”

缔约一方船舶上雇佣的第三国船员，其由第三国有关当

局签发的有关海员身份证件，如按照缔约另一方现行法律和法规是以作为护照或护照代用证件，应作为有效证件予以承认。但这些船员离船活动时，还应持有在该船被雇佣的证明。

### 第十二条

缔约一方的船舶在缔约另一方港口停留期间，持有本协定第十一条所指身份证件的船员，可根据所在国有关规定上岸并在港口所在城镇临时逗留，毋需办理签证。

缔约一方船舶的船员如需要在缔约另一方境内住院治疗，缔约另一方的有关当局应准许其在住院治疗所需要的时间内停留。

### 第十三条

缔约各方应准许缔约另一方船舶持有本协定第十一条所指身份证件的船员，在得到指令回船或到另一个港口登船，或被遣返回国或因能被该缔约一方有关当局接受的其他原因，以旅客身份，乘坐任何交通工具进出该缔约一方国境或在其境内旅行。此项准许应以缔约任何一方主管当局或船长或航运企业在海员证或其他文件上签发了指令为前提。

缔约各方保留拒绝其认为不受欢迎的船员入境的权利。

#### 第十四条

缔约一方的船舶、船员和旅客在缔约另一方的领海或港口停留期间，应遵守该国的有关法律和法规。

除非应缔约另一方的船长、外交代表或领事官员的请求或征得缔约另一方同意，缔约一方的有关当局不应干涉缔约另一方船舶上的内部事务。

缔约一方的司法当局不应对在该国领海或港口内的缔约另一方船舶上的违法行为行使刑事管辖权，但下列情况除外：

- (一) 该违法行为的后果涉及到该缔约一方的领土；
- (二) 该违法行为危害了该缔约一方的公共秩序或公共安全；
- (三) 该违法行为涉及到不属于本船船员的人员；
- (四) 该缔约一方为取缔贩运毒品或致幻物质而采取的措施。

四、在本条第三款的情况下，缔约一方的法院或其他有关当局如欲对在其领海或港口内的缔约另一方的船舶采取强制性措施或进行正式调查时，应事先通知该缔约另一方的外交代表或领事官员，并为该代表或官员与该船联系提供便利。但在紧急情况下，可在采取行动的同时进行通知。

五、本条第二款的规定不影响缔约各方根据本国法律拥有的监督权和调查权。

#### 第十五条

本协定不影响缔约任何一方作为其他国际性或地区性组织或条约成员国所享受的权利和承担的义务。

#### 第十六条

应缔约任何一方的要求，缔约双方主管当局的代表可在缔约双方同意的时间和地点会晤，讨论本协定的执行情况和缔约任何一方提出的建议。

#### 第十七条

如缔约双方对本协定的解释或在执行中发生争议，缔约双方

的主管当局应在相互谅解的基础上，通过友好协商解决。

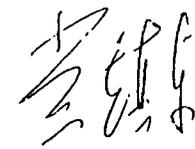
第十八条

一、缔约各方在完成为使本协议生效的内部法律程序后应通过外交途径书面通知缔约另一方。本协议自后一个通知之日起生效，有效期5（五）年。此后按5（五）年一个周期自动顺延，除非缔约任何一方在该5（五）年周期期满前六个月书面要求终止本协议。

二、本协议经缔约双方同意可以修改，该修改经缔约双方完成本条第一款规定的程序后生效。

本协议于一九九七年三月二十一日，即相当于五七五七年阿拉月二十一日，在耶路撒冷签订，一式两份，每份都用希伯来文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如对本协议在解释上发生分歧，以英文本为准。

  
以色列国政府  
代表

  
中华人民共和国政府  
代表

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON  
COOPERATION IN COMBATING CRIME

The Government of the State of Israel and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Aiming at the development of friendly relations between the two countries, and the strengthening of cooperation in the maritime field;

In accordance with the principle of equality and mutual benefit;

Have concluded this Agreement as follows:

*Article 1*

In this Agreement:

1. The term "vessels" shall mean the merchant ships under the national flag of one Contracting Party, registered in the territory of that Contracting Party and engaged in international maritime transport, including merchant ships of third countries whose flags are acceptable by the other Contracting Party and operated by shipping enterprises of either Contracting Party. This term does not include war ships and other non-commercial ships.

2. The term "members of the crew" shall mean the master and other persons working or serving on board [the] vessel during the voyage who hold the identity documents as referred to in Article 11 of this Agreement and whose names are included in the crew list of that vessel.

3. The term "shipping enterprises" shall mean the economic entities registered in the territory of either Contracting Party, having their place of actual control and management in that Contracting Party, owning vessels and engaged in international maritime transport.

*Article 2*

1. Vessels of either Contracting Party are entitled to sail between the international commercial ports of both Contracting Parties open to foreign vessels to engage in the cargo and passenger transport between both Contracting Parties and/or between either Contracting Party and third countries.

2. The provisions in paragraph 1 of this Article shall not affect the rights of commercial vessels of third countries to engage in the cargo and passenger transport between the Contracting Parties.

*Article 3*

The provisions of this Agreement shall not apply to cabotage and inland water transport. When vessels of one Contracting Party sail from one port of the other Contracting

Party to another to load cargo for foreign countries or discharge cargo from abroad, it shall not be regarded as cabotage and inland water transport. The same goes for passenger transport.

*Article 4*

Both Contracting Parties encourage their respective maritime authorities, inter alia, their maritime organizations and enterprises to co-operate, including but not limited to, in the following aspects:

(a) To satisfy the needs of international maritime transport and make full and effective use of the maritime fleet and ports of both Contracting Parties;

(b) To ensure maritime safety, including the safety of vessels, members of the crew, cargo, passengers and environment;

(c) To develop maritime trade;

(d) To increase contacts in business, science and technology and exchanges of experience; and

(e) To exchange views regarding the activities of international shipping organisations and international maritime agreements.

*Article 5*

1. Each Contracting Party shall grant vessels of the other Contracting Party Most-Favoured-Nation treatment in respect of free access to ports, paying port dues and charges, proceeding formalities of taxes, customs, quarantine and port, berthing, shifting, loading/unloading cargo including the issuance of necessary documentation connected therewith, embarking/disembarking passengers as well as in supplying provisions for vessels, members of the crew and passengers.

2. The port facilities, including those for navigation and pilot service, of one Contracting Party shall be provided for vessels of the other Contracting Party in accordance with Most-Favoured-Nation treatment.

*Article 6*

Both Contracting Parties shall, within the limits of their respective national laws and port regulations, adopt appropriate measures to facilitate and expedite maritime transport, avoid unnecessary delays of vessels and simplify and expedite as much as possible customs and port formalities.

*Article 7*

1. Each Contracting Party shall recognize the certificates of nationality and other ship's documents field by vessels of the other Contracting Party and duly issued by the competent authorities of the flag state.

2. Vessels of one Contracting Party holding a valid tonnage certificate issued in accordance with the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969<sup>1</sup>, and recognized by the other Contracting Party shall not be remeasured in the port of the other Contracting Party. The port dues and charges, if any, which are based on the tonnage measurement of vessels shall be levied according to the above-mentioned tonnage certificate.

*Article 8*

Port Authorities and/or organizations and shipping enterprises of one Contracting Party may establish their representative offices and/or subsidiaries and/or affiliated companies in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party and may engage in business activities such as maritime transport services and related services and send representatives and key personnel to the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations thereof.

*Article 9*

1. Income and profits derived by shipping enterprises of one Contracting Party from vessels engaged in international maritime transport shall be handled in accordance with the "Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on income", signed by both Contracting Parties on the 8th of April 1995.<sup>2</sup>

2. Salaries and other rewards earned by nationals of one Contracting Party working in the representative offices established in the territory of the other Contracting Party shall be only taxable in their home country, provided that these salaries and other rewards are paid by enterprises outside the territory of the other Contracting Party.

3. Both Contracting Parties shall, in the limits of their respective laws and regulations, exempt from import taxes on advertising materials imported by the offices of port organizations and/or shipping enterprises of one Contracting Party established in the territory of the other contracting Party pursuant to Article 8 of this Agreement.

4. Both Contracting Parties shall, in the limits of their respective laws and regulations, exempt from import taxes on items imported for the personal use of staff and their families sent by the port authorities, organizations and/or shipping enterprises to serve in the offices established by them pursuant to Article 8 of this Agreement.

5. Payments for transportation services under this Agreement shall either be effected in freely convertible currencies mutually accepted by firms, companies, corporations and trading organizations of the two countries, or made otherwise in accordance with the agreement signed by and between the two parties to the transaction. Parties to such transactions may concert and remit to their country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittances.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1291, No. 1-21264.

2. *Ibid.*, vol. 1927, No. 1-32885.

*Article 10*

1. Should vessels of one Contracting Party encounter maritime casualties or other accidents in the territorial sea or the nearby sea of the other Contracting Party, it shall inform as soon as possible the relevant authorities of the other Contracting Party. The relevant authorities of the other Contracting Party shall render the same possible aid and assistance to that vessel, its members of the crew, passengers and cargo as it may extend to its national vessels. No discrimination shall be exercised on the collection of charges.

2. When cargo on board the vessel in distress need to be discharged in order to be transferred to other vessels or to be stored temporarily ashore so as to transport them back to the original country or to third countries, the other Contracting Party shall provide all necessary facilities. This cargo shall be exempt from all customs duties and taxes by the other Contracting Party insofar as they are not delivered for use or for sale in the territory of that Contracting Party.

*Article 11*

1. Each Contracting Party shall recognize the seamen's identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party. These documents are:

For the members of the Israeli crew, "Seaman's Book of the State of Israel";

For the members of the Chinese crew, "Seaman's Book of the People's Republic of China".

2. For the members of the crew who are nationals of a third country and are employed on board the vessel of one Contracting Party, the valid documents are seaman's documents issued by the appropriate authorities of third countries, if according to the national laws and regulations in force in the other Contracting Party these are sufficient to be recognised as a passport or as a passport substitute. When such members of the crew are active away from their vessels, they shall also have certificates confirming their employment on board the vessel.

*Article 12*

1. Members of the crew holding the identity documents as referred to in Article 11 of this Agreement may go ashore, without visa, for temporary leave in the town or city where the port is located in accordance with the regulations of that country during the stay of vessels of one Contracting Party in the ports of the other Contracting Party.

2. Should members of the crew of vessels of one Contracting Party require hospitalization in the territory of the other Contracting Party, the relevant authorities of the other Contracting Party shall grant them permission to stay for the time necessary for such hospitalization.

*Article 13*

1. Each Contracting Party shall permit members of the crew of vessels of the other Contracting Party holding the identity documents as referred to in Article 11 of this Agreement to enter, leave or travel through its territory as passengers by means of any traffic if they have been ordered to return to their vessels or to join their vessels at another port, or to be repatriated or for other reasons acceptable by the relevant authorities of that Contracting Party. The permission shall be granted provided that the order has been recorded in the seaman's book, or in another document, by the competent authorities or by the master of the vessel or by the shipping enterprises of either Contracting Party.

2. Either Contracting Party reserves its right to refuse the entrance into its territory by members of the crew whom it considers undesirable.

*Article 14*

1. Vessels, members of the crew and passengers of one Contracting Party shall abide by the relevant laws and regulations of the other Contracting Party during their stay in the territorial sea or ports of the other Contracting Party.

2. The relevant authorities of one Contracting Party shall not interfere with the internal affairs on board vessels of the other Contracting Party except where it is so required by the master of the vessel, or by the diplomatic representatives or consular officials of that Contracting Party or where one Contracting Party obtains permission from the other Contracting Party.

3. The judicial authorities of one Contracting Party shall not exercise their criminal jurisdiction against an offence on board vessels of the other Contracting Party during the stay of the vessels in its territorial sea or ports, except where:

- (1) The result of the offence extends to the territory of one Contracting Party;
- (2) The offence harms the public order or the public safety of one Contracting Party;
- (3) The offence involves persons other than the members of the crew on board the vessels; and
- (4) Measures taken by one Contracting Party to suppress illicit traffic in drugs or psychotropic substances.

4. When a court or other relevant authority of one Contracting Party intends to adopt compulsory measures or conduct official investigations on board vessels of the other Contracting Party during the stay of the vessels in its territorial sea or ports under the circumstances specified in paragraph 3 of this Article, they shall notify in advance the diplomatic representatives or consular officials of the other Contracting Party and shall facilitate the contact of these representatives or officials with that vessel. However, the notice may be given simultaneously with the actions to be taken under emergency.

5. The provisions in paragraph 2 of this Article shall not affect the rights of supervision and investigation of each of the Contracting Parties in accordance with their respective national laws.

*Article 15*

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations derived from the membership of either Contracting Party in international or regional organizations or treaties.

*Article 16*

Upon the request of either Contracting Party, representatives from the competent authorities of both Contracting Parties may meet to discuss the implementation of this Agreement and proposals raised by either Contracting Party at the date and place mutually agreed upon.

*Article 17*

Should any divergences arise from the interpretation or implementation of this Agreement between the Contracting Parties, the competent authorities of both Contracting Parties shall solve them through friendly consultation on the basis of mutual understanding.

*Article 18*

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel of the completion of its internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification and shall remain in force for five (5) years. Thereafter the Agreement shall be automatically renewed for successive periods of 5 years, unless either Contracting Party requests to terminate it by written notice 6 months before the expiry of the relevant five (5) year period.

2. This Agreement may be amended with the consent of both Contracting Parties. Such amendments shall enter into force after the completion of procedures stipulated in paragraph 1 of this Article.

Done in Jerusalem this 30th day of March 1997, which corresponds to the 21st day of Adar B 5757, in duplicate, in the Hebrew, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

DAVID LEVY

Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

For the Government of the People's Republic of China:

ZHEN DONG HUANG

Minister of Transport

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT MARITIME ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République populaire de Chine

(dénommés ci-après "les Parties contractantes");

Visant à développer des relations amicales entre les deux pays et à renforcer la coopération dans le domaine maritime;

Conformément au principe d'égalité et de l'avantage mutuel;

Ont conclu le présent Accord comme suit :

*Article Premier*

Dans le présent Accord :

1. Le terme "navires" désigne les navires marchands battant le pavillon national d'une Partie contractante, immatriculés sur le territoire de ladite Partie et se livrant au transport maritime international, y compris les navires marchands de pays tiers dont les pavillons sont acceptables par l'autre Partie contractante et qui sont exploités par les entreprises de transport maritime de l'une ou l'autre Partie contractante. Ce terme ne comprend pas les navires de guerre et autres navires non commerciaux.

2. L'expression "membres de l'équipage" désigne le capitaine et autres personnes travaillant ou servant à bord du navire pendant le voyage qui détiennent les pièces d'identité visés à l'Article 11 du présent Accord et dont les noms figurent sur le rôle d'équipage dudit navire.

3. L'expression "entreprises de transport maritime" désigne les identités économiques immatriculées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dont le lieu de contrôle et de direction effective est situé dans cette Partie contractante, qui possèdent des navires et qui se livrent au transport maritime international.

*Article 2*

1. Les navires de chacune des Parties contractantes sont autorisés à naviguer entre les ports de commerce internationaux des deux Parties contractantes ouverts aux navires étrangers, à se livrer au transport des cargaisons et des passagers entre les Parties contractantes et/ou entre l'une ou l'autre des Parties contractantes et des pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne portent pas atteinte aux droits des navires marchands de pays tiers de se livrer au transport de cargaisons et de passagers entre les Parties contractantes.

*Article 3*

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas au cabotage et au transport sur les voies d'eau intérieures. Quand les navires d'une Partie contractante se rendent d'un port à un autre de l'autre Partie contractante pour y charger des cargaisons à destination de pays étrangers ou pour y débarquer des cargaisons de l'étranger, ils ne sont pas considérés comme naviguant au cabotage ou sur les voies d'eau intérieures. Le même principe vaut pour le transport de passagers.

*Article 4*

Les deux Parties contractantes encouragent leurs autorités maritimes respectives, et notamment leurs organisations et entreprises maritimes, à coopérer, notamment mais non exclusivement, dans les domaines suivants :

- a) Répondre aux besoins du transport maritime international et utiliser pleinement et efficacement la flotte et les ports maritimes des deux Parties contractantes;
- b) Assurer la sécurité en mer, notamment la sécurité des navires, des membres des équipages, de la cargaison, des passagers et de l'environnement;
- c) Développer le commerce maritime;
- d) Augmenter les contacts en matière d'affaires, de science et de technologie et les échanges de données d'expérience; et
- e) Procéder à des échanges de vues sur les activités des organisations internationales de transport maritime et des accords maritimes internationaux.

*Article 5*

1. Chaque Partie contractante accorde aux navires de l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le libre accès aux ports, le paiement des droits et redevances portuaires, les formalités touchant aux taxes, aux douanes, à la quarantaine, les installations portuaires, les postes à quai, la manutention, le chargement et le déchargement des cargaisons, y compris la délivrance des documents nécessaires touchant à ces opérations, l'embarquement et le débarquement des passagers ainsi que la mise à bord des approvisionnements nécessaires aux navires, aux membres de l'équipage et aux passagers.

2. Les installations portuaires, y compris celles ayant trait à la navigation et au service de pilotage d'une Partie contractante, seront mises à la disposition des navires de l'autre Partie contractante de manière conforme au traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 6*

Les deux Parties contractantes prennent, dans les limites de leurs législations et réglementations portuaires respectives, des mesures appropriées pour faciliter et accélérer les transports maritimes, éviter des retards superflus aux navires et simplifier et accélérer autant que possible les formalités douanières et portuaires.

*Article 7*

1. Chaque Partie contractante reconnaît les certificats de nationalité et autres documents de bord des navires de l'autre Partie contractante qui ont été dûment émis par les autorités compétentes de l'État du pavillon.

2. Les navires d'une Partie contractante détenant un certificat valide de jaugeage délivré conformément à la Convention internationale de 1969 relative au jaugeage des navires<sup>1</sup> et reconnu par l'autre Partie contractante ne seront pas rejaugés dans les ports de l'autre Partie contractante. Les droits et redevances portuaires éventuels qui sont fondés sur la jauge des navires seront perçus conformément au certificat de jaugeage susmentionné.

*Article 8*

Les autorités portuaires et/ou les organisations et entreprises de transport maritime d'une Partie contractante peuvent établir les bureaux de leurs représentants et/ou leurs filiales et/ou les sociétés qui leur sont affiliées sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de ladite Partie; elles peuvent se livrer à des activités commerciales, telles que services de transport maritime et services connexes, et envoyer des représentants et du personnel-clé à l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière.

*Article 9*

1. Les revenus et bénéfices tirés par les entreprises de transport maritime d'une Partie contractante de navires se livrant au transport maritime international sont traités conformément à "l'Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République populaire de Chine visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu" signé par les deux Parties contractantes le 8 avril 1995<sup>2</sup>.

2. Les traitements et autres rémunérations versés aux nationaux d'une Partie contractante travaillant dans les bureaux de représentation établis sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont imposables que dans le pays d'origine, à condition qu'ils aient été payés par des entreprises situées hors du territoire de l'autre Partie contractante.

3. Les deux Parties contractantes exonèrent des droits d'importation, dans les limites de leurs lois et règlements respectifs, le matériel de promotion importé par les bureaux des organisations portuaires et/ou des entreprises de transport maritime d'une Partie contractante établis sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à l'Article 8 du présent Accord.

4. Les deux Parties contractantes exonèrent des droits d'importation, dans les limites de leurs lois et règlements respectifs, les articles importés pour l'usage personnel des membres du personnel et de leurs familles envoyés par des autorités portuaires, des organisa-

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1291, No 1-21264.

2. *Ibid.*, vol. 1927, No 1-32885.

tions et/ou entreprises de transport maritime pour travailler dans les bureaux établis par elles conformément à l'Article 8 du présent Accord.

5. Les paiements au titre de services de transport en vertu du présent Accord sont effectués en devises librement convertibles mutuellement acceptées par les firmes, sociétés, compagnies et organisations commerciales des deux pays ou, sinon, conformément à l'accord signé par et entre les deux Parties à la transaction. Les Parties à ces transactions peuvent convertir et envoyer à leur pays, sur demande, les revenus locaux d'un montant excédant les sommes décaissées sur place. La conversion et l'envoi de fonds sont autorisés rapidement et sans restriction au taux de change applicable aux transactions et envois de fonds courants.

#### *Article 10*

1. Si un navire d'une Partie contractante est victime d'un accident maritime ou autre accident dans la mer territoriale ou dans les eaux maritimes proches de l'autre Partie contractante, elle en informe dès que possible les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Ces dernières prêtent, autant que possible, la même aide et assistance à ce navire, aux membres de son équipage, à ses passagers et à sa cargaison qu'elles prêteraient à leurs propres navires. Aucune discrimination n'est opérée en ce qui concerne la perception des frais encourus.

2. Lorsque la cargaison à bord d'un navire en détresse doit être déchargée pour être transférée sur d'autres navires ou emmagasinée ou entreposée temporairement à terre afin d'être transportée à nouveau au pays d'origine ou à des pays tiers, l'autre Partie contractante fournit toutes les facilités nécessaires. Cette cargaison est exonérée de tous droits de douane et taxes par l'autre Partie contractante dans la mesure où elle n'est pas destinée à être utilisée ou vendue sur le territoire de ladite Partie.

#### *Article 11*

1. Chacune des Parties contractantes accepte les pièces d'identité délivrées aux marins par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Ces pièces sont :

Pour les membres des équipages israéliens, "Le livret de marin de l'État d'Israël";

Pour les membres des équipages chinois, "Le livret de marin de la République populaire de Chine".

2. Pour les membres d'équipage qui sont des nationaux d'un pays tiers et qui sont employés à bord d'un navire d'une Partie contractante, sont considérées comme valides les pièces d'identité de marin délivrées par les autorités compétentes de pays tiers qui, conformément aux lois et règlements nationaux en vigueur dans l'autre Partie contractante, sont jugées suffisantes pour être admises au titre de passeport ou de pièce tenant lieu de passeport. Lorsque des membres de l'équipage mènent une activité en dehors de leur navire, ils doivent également avoir en leur possession des certificats confirmant qu'ils sont employés à bord du navire.

*Article 12*

1. Les membres de l'équipage détenant les pièces d'identité visées à l'Article 11 du présent Accord peuvent descendre à terre, sans visa, pour un congé temporaire dans la ville où le port est situé, conformément aux règlements du pays, durant le séjour des navires d'une Partie contractante dans les ports de l'autre Partie contractante.

2. Si un membre de l'équipage d'un navire d'une Partie contractante a besoin d'être hospitalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette dernière l'autorisent à y séjourner pour la durée nécessaire à cette hospitalisation.

*Article 13*

1. Chacune des Parties contractantes permet aux membres de l'équipage des navires de l'autre Partie contractante détenant les pièces d'identité visées à l'Article 11 du présent Accord d'entrer sur son territoire, de le quitter et d'y voyager en tant que passagers par tout moyen de transport s'ils ont reçu l'ordre de regagner leur navire, de rejoindre leur navire dans un autre port, d'être rapatriés, ou pour toute autre raison jugée acceptable par les autorités pertinentes de cette Partie contractante. L'autorisation est accordée à condition que l'ordre ait été consigné dans le livret du marin, ou dans une autre pièce, par les autorités compétentes, par le capitaine du navire ou par des entreprises de transport maritime de l'autre Partie contractante.

2. Les deux Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée sur leur territoire à des membres de l'équipage qu'elles considèrent indésirables.

*Article 14*

1. Les navires, membres de l'équipage et passagers d'une Partie contractante se conforment aux lois et règlements pertinents de l'autre Partie contractante tandis qu'ils se trouvent dans la mer territoriale ou dans les ports de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités compétentes d'une Partie contractante ne s'ingèrent pas dans les affaires intérieures des navires de l'autre Partie contractante, sauf si elles en sont priées par le capitaine du navire, ou par les représentants diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires de cette Partie contractante, ou encore lorsqu'une Partie contractante obtient l'autorisation de l'autre Partie contractante.

3. Les autorités judiciaires d'une Partie contractante n'exercent pas leur juridiction pénale en cas de délit à bord des navires de l'autre Partie contractante pendant que le navire se trouve dans la mer territoriale ou dans les ports de cette dernière, sauf dans les cas suivants :

- 1) Le résultat du délit s'étend au territoire d'une Partie contractante;
- 2) Le délit porte atteinte à l'ordre public ou à la sécurité publique d'une Partie contractante;
- 3) Le délit met en cause des personnes autres que des membres de l'équipage à bord du navire; et